С. П. Нестеркин¹

СВЯТАЯ СУТРА МАХАЯНЫ «МУДРОСТЬ В ЧАС СМЕРТИ»²
(введение, перевод с тибетского, комментарий)

«Мудрость в час смерти» является одной из наиболее важных сутр буддизма махаяны. Она входит в списки пяти и десяти так называемых «царских сутр», в которых учение буддизма излагается в краткой форме. В сутре Будда, находясь в Акаништхе в Теле Блаженства (Самбхогакая), отвечает на вопрос Бодхисаттвы Акашагарбхи, каким образом Бодхисаттва, час смерти которого близится, должен направлять свою мысль, каким образом созерцать.

Ключевые слова: сутры, буддийский канон, тибетский буддизм, махаяна, Кангюр.

S. P. Nesterkin

THE HOLY MAHĀYĀNA SŪTRA
“WISDOM AT THE HOUR OF DEATH”
(introduction, translation from Tibetan, commentary)

The Wisdom at the Hour of Death sutra is one of the most important sūtras of Mahāyāna Buddhism. It is included in the lists of five and ten so-called “royal sūtras,” in which the teachings of Buddhism are presented in short form. In the sūtra, the Buddha, being in Akaniṣṭha in the Body of Bliss (saṃbhogakāya), answers the question of the Bodhisattva Ākāśagarbha, how the Bodhisattva, whose hour of death is drawing near, should direct his thought, how to contemplate.

Keywords: Sūtra, Buddhist Canon, Tibetan Buddhism, Mahāyāna, Kangyur.

Сутра «Мудрость в час смерти» занимает важное место среди сутр буддизма махаяны. В ней, хотя и кратко, рассматриваются основные представления махаяны относительно того, что именно необходимо практиковать во время наступления смерти. Когда у Будды спрашивают, как должен взирать на свое сознание бодхисаттва, какое видение он должен культивировать, когда наступит его смертный час, он отвечает, давая наставления о природе феноменов (дхарм) и

¹ Нестеркин Сергей Петрович – доктор философских наук, ведущий научный сотрудник Федерального государственного бюджетного учреждения науки «Институт монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук», г. Улан-Удэ, Россия. E-mail: sn3716@gmail.com.

² Санскр. Āryāṭya-ya-jñāna-nāma-mahāyāna-sūtra; тиб. 'phags pa 'da' ka ye shes zhes bya ba theg pa chen po'i mdo. Toh 122. Degé Kangyur vol. 54 (mdo sde, tha), folios 153a–153b.

сознания. И хотя Будда называет эти наставления мудростью часа смерти, подразумевается, что их можно и должно практиковать в течение всей жизни бодхисаттвы, чтобы подготовиться к смерти и достичь освобождения.

О ее значении в системе учения махаяны говорит то, что она входит в список пяти (в расширенном варианте – десяти) так называемых «царских сутр» (тиб. *rgyal po mdo*), которые, как полагает традиция, дают краткий синопсис всего учения буддизма. Кроме того, каждая из этих сутр считается лучшей для осуществления определенного вида буддийской практики [Khomthar Jamlö 2014 vol. 1: 2–3; Jekson 2009: 3]¹. Они суть:

(1) Благородный Царь молитв-устремлений благих деяний (санскр. *Ārya bhadra caṇḍā prañidhāna rāja*; тиб. *'phags pa bzang po spyod pa'i smon lam gyi rgyal po*). Эта сутра является выдержкой из 44-й главы «Аватамсака-сутры», а также в качестве отдельного текста входит в другие разделы Канона [Мирзаева 2018: 132]. О ней говорится как о лучшей для практики молитв-устремлений (тиб. *smon lam*).

(2) Дхарани «Ваджравидарана» (*Vajra vidāraṇā nāma dhāraṇī*; *rdo rje nam 'joms*, Toh 750). О ней говорится как о лучшей для выполнения ритуала «омовения» (тиб. *khru*).

(3) Сутра «Сущность праджняпарамиты» (*Prajñā pāramitā hṛdaya*; *shes rab snying po*, Toh 21 и 531). О ней говорится как о лучшей для развития воззрения (тиб. *lta ba*).

(4) Сутра «Мудрость в час смерти» (*Ātajñāna*; *'da' ka ye shes*, Toh 122). О ней говорится как о лучшей для созерцания/возвращения (тиб. *sgom pa*).

(5) Покаяние в падениях (тиб. *ltung bshags*. Это часть сутры *Vinaya viniścaṇḍapāli parigṛhṣā*, Toh 68). О ней говорится как о лучшей для очищения от кармических загрязнений (тиб. *las sgrib dag pa*).

Каждая из них, согласно традиции, представляет собой краткое изложение обширных текстов, в которых учение буддизма представлено во всей полноте, и известны как «Пять сотысячных» (тиб. *'bum sde lnga*; *'bum chen sde lnga*) [Khomthar Jamlö 2014 vol. 1: 3; Jackson 2009: 5–6; Lopez 1988: 29–30, 143], а именно:

(1) Сотысячная Праджняпарамита-сутра (санскр. *Śata-sāhasrika-prajñā-pāramitā*, Toh 8) – самая обширная из сутр праджняпарамиты, содержит 100 тыс. шлок (санскр. *śloka*);

(2) Махапринирвана-сутра (санскр. *Mahāparinirvāṇa-sūtra*, Toh 119–120) содержит 100 тыс. духовных наставлений, которые дал Будда перед уходом в паринирвану;

(3) Ратнакута-сутра (санскр. *Ratnakūṭa*, Toh 45–93) содержит 100 тыс. имен Будды;

(4) Аватамсака-сутра (санскр. *Avataṃsaka*, Toh 44) содержит 100 тыс. молитв/пожеланий;

¹ Списки обоих наборов можно найти в толковых словарях «*Bod rgya tshig mdzod chen mo*» (ed. Zhang Yisun) и «*Dung dkar tshig mdzod chen mo*» – статьи «*rgyal po mdo lnga* (Пять царских сутр)» и «*rgyal po mdo bcu* (Десять царских сутр)».

(5) Ланкаватара-сутра (санскр. *Laṅkāvatāra*, Toh 107–108) содержит 100 тыс. способов подчинения ракшасов (санскр. *rākṣasa*).

Также говорится, что эти пять совокупностей по 100 тыс. соответствуют телу, речи, мысли, достоинству и деянию Будды.

Сутра «Мудрость в час смерти» является, согласно традиции, синопсисом «Махапринирвана-сутры».

В список «Десяти царских сутр», помимо указанных выше пяти, входят:

(6) Сутра «Неизмеримая жизнь и мудрость» (санскр. *Aparimitāyur-jñāna*; тиб. *tshe dang ye shes dpag tu med pa'i mdo*, Toh 674), практика которой продлевает жизнь (тиб. *tshe bsring*);

(7) Дхарани Ваджрапани (тиб. *gos sngon can gyi gzungs*). Возможно, это *Bhagavān nīlāmbara dhara vajrapāṇi tantra* (Toh 498), но также возможно, что имеется в виду какой-либо другой аналогичный текст, посвященный Ваджрапани – для обретения защиты (тиб. *srung ba*);

(8) Дхарани Ситатапатры (санскр. *Uṣṇīṣa sitāta patrā*; тиб. *gtsug tor gdugs dkar*, Toh 590–592) – для отбрасывания препятствий и вреда (тиб. *zlog pa*);

(9) Дхарани Норгюнмы (тиб. *nor rgyun ma*, Toh 663–664) – для увеличения блага (тиб. *longs spyod spel ba*);

(10) Сутра Праджняпарамиты в одну букву (санскр. *Ekākṣarīmātā prajñā pāramitā*; тиб. *sher phyin yi ge gcig ma*, Toh 23) – для постижения сущности (тиб. *snying po*).

Традиционно считается, что эти сутры были переведены на тибетский по рекомендации Падмасамбхавы (их список можно найти в 18-й главе обширной биографии Падмасамбхавы «Занлингма» (*Zanglingma*, XII в.) [Nyangrel Nyima Özer 2007-8; Douglas & Bays 1978] и 70-й главе «Падмагатана» (*Padma Kathang*, XIV в.) [Orgyen Lingpa 2001; Toussaint 1933]). Согласно преданию, их использовал в своей ежедневной практике тибетский царь Тисон Децен (*Khri strong lde btsan*), что послужило (вкуче с другими практиками) причиной удлинения его жизни на 13 лет (относительно срока, рассчитанного астрологически), что, по-видимому, является еще одной вероятной причиной именования их «царскими».

Санскритское название сутры транскрибируется во всех изданиях Кангюра как *Ārya-ātajñāna-nāma-mahāyāna-sūtra*. Единственное разночтение – в пекинском и юнлэском изданиях начальное *ā* в *āta* теряет долготу. По-видимому, санскритское название испорчено, так как оно неясно и не соответствует тибетскому «*'da' ka ye shes*» (см.: [Toh122_84000: i2]). Иногда дается другая версия санскритского названия – *Atijñānasūtra* [Rhaldri 2010; Jackson 2011]. Поскольку этот вариант, хотя и читаем, но также не передает тибетского, было предложено как эквивалент тибетского *'da' ka ye shes* – *atyayañāna*, что и было реализовано в некоторых каталогах, включая каталог Тахоку (1934) (для транслитерации санскрита в комментариях, но не в самой сутре) и каталог нингмапинского репринта дергеского издания Канона (1977–1983).

До сих пор не найден санскритский текст сутры, хотя судя по тому что в тибетском колофоне комментария Шантидевы упоминается, что перевод был осу-

ществлен в сотрудничестве с индийским наставником Дхармараджей и Пакпа Шерабом (тиб. 'phags pa shes rab), можно предположить, что такой оригинал был (хотя в переводе сутры, сохранившемся в Кангьюре, колофона с упоминанием имен индийских пандитов и тибетских переводчиков, обычного для переводов, нет). Возможно, перевод был сделан не с санскрита, а с более раннего китайского перевода. Аргументом в пользу этого говорит то, что каталог начала IX в. Денкарма (тиб. ldan dkar ma) включает эту сутру в список текстов, переведенных на тибетский язык с китайского. Это позволяет датировать перевод не позднее первых десятилетий IX в., а возможно, и более ранним временем, если принять версию о том, что этот текст был известен царю Тисон Децену. Однако китайский перевод сутры, видимо, отсутствует в китайском Каноне (во всяком случае, в его каталоге она не индексирована как отдельное произведение), так что, похоже, ее тибетский перевод – единственный сохранившийся источник.

Эта сутра дважды комментировалась индийскими авторами – Шантидевой (VIII в.) [Śāntideva] и Праджнясамудрой (время жизни неизвестно) [Prajñāsamudra]. Они оставили шастры, вошедшие в раздел тибетского Канона, содержащий индийскую комментаторскую литературу – «Тенгьюр». Известно также шесть комментариев на этот текст, написанных тибетскими авторами. Четверо из них принадлежат перу последователей традиции Гелук, наиболее обширный и подробный написан Далай-ламой VII Кельсаном Гьяцо (1708–1757) [bSkal bzang rgya mtsho]¹. Среди прочих следует отметить содержательный комментарий Чоне Дракпа Шедруба (1675–1748) [Co ne Grags pa bshad sgrub].

Сутра занимает важное место в качестве канонического источника во многих традициях, в частности в Дзогчене (тиб. rdzogs chen) и Махамудре (тиб. phyag rgya chen po). Более того, Р. Джексон отмечает, что она – единственная из сутр, входящих в тибетский Канон, которую традиция махамудры относит к своим доктринальным источникам [Jekson 2009].

О ее важности и популярности говорит также и то, что она цитируется известными тибетскими наставниками всех школ, включая таких, как Гампопа (sGam po pa, 1079–1153), Сакья Пандита (Sa skya paN+Di ta, 1182–1251), Кармапа Ранжун Дордже (Rang byung rdo rje, 1284–1339), Лонгчен Рабжампа (Klong chen rab 'byams pa, 1308–1364), Шакья Чогден (ShAkya mchog ldan, 1428–1507), Друкпа Падма Карпо ('Brug pa pad+ma dkar po, 1527–1592), Таранатха (tA ra nA tha, 1575–1634) и 5-й Далай-лама Наван Лобзан Гьяцо (Ngag dbang blo bzang rgya mtsho, 1617–1682).

Согласно базе Центра буддийских цифровых ресурсов (Buddhist Digital Resource Center, www.tbrc.org), чаще всего цитируется строка из шлоки о сознании: «Познанное сознание и есть мудрость, поэтому надо усердно развивать мысль, что не ищет Будду в ином» [Toh122_84000: i7].

¹ В работе Комтара Джамло [Khomthar Jamlö 2014: vol. 4] содержатся два индийских комментария и пять из шести известных тибетских. См. также [Jackson 2009: 7, 5].

Сутра неоднократно переводилась на английский, например, Р. Джексоном [Jekson 2009], Шерабом Ральди [Rhaldri 2010], Т. Даффом [Duff 2011], группой Lhasey Lotsawa Translations [2015] и в проекте «84000: Translating the Words of the Buddha» [toh122_84000]. Настоящий перевод выполнен по сравнительному изданию канона [Comparative Edition].

Перевод

Святая сутра махаяны «Мудрость в час смерти». На индийском языке: *Atyaya jñāna sūtra*. На тибетском языке: *phags pa 'da' ka ye shes zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*.

Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам! Бхагаван пребывал в Акаништхе¹, во дворце царя богов и наставлял в Дхарме [свое] окружение. Бодхисаттва Махасаттва Акашагарбха² поклонился Бхагавану и спросил: «Бхагаван, как должен взирать на [свое] сознание Бодхисаттва, когда настанет время умирать?» Бхагаван ответил: «Акашагарбха, Бодхисаттва, когда подойдет к концу время жизни, должен развивать³ мудрость времени смерти. Эта мудрость времени смерти [такова].

Все дхармы по природе чисты, поэтому надо усердно развивать мысль⁴ беспредметную⁵.

Все дхармы объемлются бодхичиттой, поэтому надо усердно развивать мысль велико-милосердную⁶.

¹ Тиб. 'og min; санскр. Akaniṣṭha. Восьмой и высший уровень мира формы (санскр. rūpadhātu; тиб. gzugs kham) и, соответственно, часть мира Брахмы (санскр. brahmaloka; тиб. gtsang ris); она доступна только в результате достижения определенных уровней медитативного сосредоточения – дхьяны. В махаяне – это место пребывания Будд в Теле блаженства (санскр. saṃbhoga kāya; тиб. longs spyod rdzogs pa'i sku), эта сфера доступна только для Бодхисаттв десятой ступени, т. е. именно они были слушателями этого учения. Насколько известно, это единственная каноническая сутра, проповеданная в Акаништхе (хотя есть несколько тантр). Согласно индийским и тибетским комментариям, в данном контексте Акаништха отождествляется с Гханавьюхой (санскр. ghana vyūha; тиб. stug po bkod pa).

² «Сущность пространства» (санскр. Ākāśagarbha; тиб. nam mkha'i snying po). Один из «восьми великих близких сынов» (санскр. aṣṭamahora putra; тиб. nye ba'i sras chen brgyad).

³ Санскр. bhāvanā, тиб. sgom pa. Термин, которому трудно подобрать однозначный перевод. Также созерцание, становление, культивирование, привыкание.

⁴ Санскр. saṃjñā, тиб. 'du shes.

⁵ Тиб. dngos po med pa.

⁶ Тиб. snying rje chen po. Термин «великое милосердие» означает приложение всех трех видов милосердия: (1) милосердие, объектом которого являются существа (тиб. sems can la dmigs pa'i snying rje) – по отношению к их страданиям; (2) милосердие, объектом которого являются дхармы (тиб. chos la dmigs pa'i snying rje) – по отношению к четырем качествам, их характеризующим (непостоянство, страдательность, пустотность и бессамость); (3) милосердие, не имеющее объекта (тиб. dmigs pa med pa'i snying rje) и та-

Все дхармы по природе – ясный свет¹, поэтому надо усердно развивать мысль безобъектную.

Все вещи непостоянны, поэтому надо усердно развивать мысль, ни к чему не привязанную.

Познанное сознание – и есть мудрость, поэтому надо усердно развивать мысль, что не ищет Будду в ином.

Бхагаван затем произнес следующие строфы.

Дхармы по природе чисты – развивай потому мысль беспредметную;

[Они] бодхичиттой объаты – развивай потому мысль милосердную²;

По природе дхармы – ясный свет, развивай потому мысль безобъектную;

Вещи все непостоянны, развивай потому мысль бесстрастную;

Сознание – мудрости появления причина, не ищи потому Будду в ином».

Так рек Бхагаван, и Бодхисаттва Акашагарбха и другие, все собрание были очень обрадованы и восхвалили проповедь Бхагавана.

На этом святая сутра махаяны «Мудрость в час смерти» завершена.

Работа выполнена в рамках государственного задания (проект XII.191.1.3 «Комплексное исследование религиозно-философских, историко-культурных, социально-политических аспектов буддизма в традиционных и современных контекстах России и стран Центральной и Восточной Азии», номер госрегистрации AAAA-A17-117021310263-7).

Литература

Мирзаева С. В. «Арья-бхадрачарья-пранидхана-раджа» («Зангчо монлам») в письменной традиции буддизма ваджраяны / Oriental Studies. – 2018. – Vol. 36. – Is. 2. – P. 131–143. DOI 10.22162/2075-7794-2018-36-2-131-143.

Co ne grags pa bshad sgrub. 'phags pa 'da' ka ye shes dang 'du shes bcu gcig bstan pa'i mdo gnyis kyi 'grel pa. rJe btsun grags pa bshad sgrub kyi gsung 'bum (computer input, Taipei: The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation, 2010). – Vol. 8. – P. 452–456.

Comparative Edition of the Kangyur – bka' 'gyur (dpe bsdur ma), krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 vol. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–2009. – Vol. 54. – P. 384–385.

Douglas K., Bays G. (trs.). The Life and Liberation of Padmasambhava: Padma Bka'i Thang. Emeryville. CA: Dharma Publishing, 1978.

ким образом культивирующее шуңью (тиб. stong pa). Эти три в совокупности включают в себя все учение Будды.

¹ Санскр. prabhāsvara, тиб. 'od gsal.

² Праджнясамудра, комментируя эту строфу, приводит отрывок из Ланкаватарасутры, где говорится об иллюзорной природе дхарм, и далее пишет: «Так возвращая-созерцающая (то есть созерцающая дхармы, как подобные иллюзии) [порождает] милосердие, не имеющее объекта; это высшее милосердие» (de ltar bsgoms na dmigs pa med pa'i snying rje skye ste / snying rje'i mchog yin no) [Degé: 173b.2–3].

Duff T. (tr.). The Noble One Called “Point of Passage Wisdom”, A Great Vehicle Sutra. Kathmandu: PKTC, 2011.

Jackson R. The Study of Mahāmudrā in the West: A Brief Historical Overview / R. Jackson and M. Kapstein (eds.) // Mahāmudrā and the Bka’-brgyud Tradition: Proceedings of the Eleventh Seminar of the International Association for Tibetan Studies (Königswinter 2006). Andiast: IITBS, 2011.

Jackson R. Two Bka’ ’gyur Works in Mahāmudrā Canons: The Ārya-ātajñāna-nāma-mahāyānasūtra and the Anāvila-tantra-rāja // In Journal of the International Association of Tibetan Studies. No. 5. www.jiats.org, 2009.

Khomthar Jamlö (khom thar ’jam los) (ed.) rgyal po mdo bcu’i rtsa ’grel phyogs bsgrigs [The Ten Sūtras of the King, collected texts and commentaries]. Sichuan: si khron mi rigs dpe skrun khang [Sichuan Minorities Publishing House]. – 2014. – 10 vol.

Lhasey Lotsawa Translations (tr.). The Noble Wisdom of the Time of Death Sūtra: and Commentaries by Prajñāsamudra and Śāntideva. – Kathmandu: Lhasey Lotsawa Translations and Publications, 2015. <https://lhaseylotsawa.org>.

Lopez Donald S. The Heart Sūtra Explained: Indian and Tibetan Commentaries. – Albany: State University of New York, 1988. Reprinted, Delhi: Sri Satguru Publications, 1990.

Nyangrel Nyima Özer (nyang ral nyi ma ’od zer). “Zanglingma” (slob dpon pad+ma ’byung gnas kyi skyes rabs chos ’byung nor bu’i phreng ba / rnam thar zangs gling ma. In rin chen gter mdzod chen mo. – New Delhi: Shechen Publications, 2007-8). – Vol. 1. – P. 1–190.

Orgyen Lingpa (o rgyan gling pa). Padma Kathang (o rgyan gu ru pad+ma ’byung gnas kyi skyes rabs rnam par thar pa rgyas pa bkod pa pad+ma bka’i thang yig. sku ’bum byams pa ling par khang (2001).

Prajñāsamudra. ’da’ ka ye shes kyi mdo’i rnam par bshad pa. Toh 4003, Degé Tengyur. Vol. 116 (mdo ’grel, ji). Folios 171a–174a.

Rhaldri Sherab. “A Brief Introduction to the ’Da’-Ka Ye-Shes (Atijñāna) Sūtra.” In Universal Message of Buddhist Tradition (With Special Reference to Pāli Literature). Radhavallabh Tripathi (ed.). – New Delhi: Rāshṭriya Saṃskṛta Saṃsthāna, 2010. – P. 339–346.

bSkal bzang rgya mtsho, Dalai Lama XII. ’da’ ka ye shes zhes bya ba’i theg pa chen po’i mdo’i ’grel kun mkhyen ye shes snang ba’i nyi ma. In his Collected Works [bskal bzang rgya mtsho gsung ’bum]. – Gangtok: Dodrup Sangye (1975–1983). – Vol. 1. – P. 341–406.

Śāntideva. ’da’ ka ye shes zhes bya ba chen po’i mdo’i ’grel pa. Toh 4004, Degé Tengyur. Vol. 116 (mdo ’grel, ji). Folios 174a–178a.

Toh122_84000-the-sutra-on-wisdom-at-the-hour-of-death. <http://read.84000.co/translation/toh122.html>.

Toussaint Gustave-Charles (tr.). Le Dict de Padma: Padma Thang Yig, Ms. de Lithang (see above under Orgyen Lingpa). – Paris: Librairie Ernest Leroux, 1933.